

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

FACULTY OF GERMANIC PHILOLOGY AND TRANSLATION

Department of Theory and Practice of Translation from
the English Language

TERM PAPER

in Translation Studies

under the title: **Peculiarities of translation of English-
language political texts**

Yelyzaveta KORNITSKA

Group MLa 06-20

Educational Programme:
**English Language and
Literature, Second Foreign
Language, Translation**
Majoring 035
Philology

Research supervisor:
T. V. TYSHCHENKO
Candidate of Philology
Associate Professor

Kyiv-2024

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний лінгвістичний університет
Факультет германської філології і перекладу
Кафедра теорії і практики перекладу з

англійської мови

Представлено на кафедру _____
(дата, підпис секретаря кафедри)

Рецензування _____

_____ (кількість балів, «до захисту» («на
доопрацювання»), дата, підпис керівника курсової роботи)

Захист

_____ (кількість балів, дата, підпис викладача)

Підсумкова оцінка _____

_____ (кількість балів, оцінка за 4-х бальною системою, дата,
підпис викладача)

КУРСОВА РОБОТА

З ПЕРЕКЛАДУ

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ

ПОЛІТИЧНИХ ТЕКСТІВ

Корніцька Єлизавета

студентка групи МЛа 06-20

Керівник курсової роботи _____

(підпис)

кандидат філологічних наук, доцент

Тищенко Тетяна Валентинівна

Київ – 2024

Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови

Завідувач кафедри теорії і
практики перекладу з
англійської мови

_____ (підпис)
к.ф.н., доц. Мелько Х.Б.
_____ вересня 2024 р

ЗАВДАННЯ
на курсову роботу з перекладу з англійської мови
для студентів IV курсу

студентки IV курсу групи МЛа 06-20, факультету германської філології і перекладу КНЛУ спеціальності **035 Філологія**, спеціалізації **035.041 Германські мови та літератури (переклад включно)**, перша – **англійська**, освітня програма **Англійська мова і література, друга іноземна мова, переклад**

Тема роботи: Особливості перекладу англомовних політичних текстів.

Науковий керівник: к.ф.н., доц. Тищенко Т. В.

Дата видачі завдання _____ листопад 2024 року

Графік виконання курсової роботи з перекладу

№ п/п	Найменування частин та план курсової роботи	Терміни звіту про виконання	Відмітка про виконання
1.	Аналіз наукових першоджерел і написання теоретичної частини курсової роботи (розділ 1)	1–5 січня 2024 р.	
2.	Аналіз дискурсу, який досліджується, на матеріалі фрагмента тексту; проведення перекладацького аналізу матеріалу дослідження і написання практичної частини курсової роботи (розділ 2)	20–25 лютого 2024 р.	
3.	Написання вступу і висновків дослідження, оформлення курсової роботи і подача завершеної курсової роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	1–4 березня 2024 р	
4.	Оцінювання курсових робіт науковими керівниками , підготовка студентами презентацій до захисту курсової роботи	25–30 квітня 2024 р.	
5.	Захист курсової роботи (за розкладом деканату)	2–13 травня 2024 р.	

Науковий керівник _____ (підпис)

Студент _____ (підпис)

**РЕЦЕНЗІЯ НА КУРСОВУ РОБОТУ
З ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

студентки IV курсу групи МЛп 06-20 факультету германської філології і перекладу КНЛУ спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, освітня програма Англійська мова і література, друга іноземна мова, переклад

Корніцька Єлизавета Сергіївна

(ПІБ студента)

за темою Особливості перекладу англомовних політичних текстів

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи – <i>загалом 5 балів</i> (усі компоненти присутні – 5 , один або декілька компонентів відсутні – 0)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до курсової роботи – <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , незначні помилки в оформленні – 8 , значні помилки в оформленні – 4 , оформлення переважно невірне – 0)	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам – <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , відповідність неповна – 8 , відповідність часткова – 4 , не відповідає вимогам – 0)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам – <i>загалом 15 балів</i> (повна відповідність – 15 , відповідність неповна – 10 , відповідність часткова – 5 , не відповідає вимогам – 0)	
5.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам – <i>загалом 20 балів</i> (повна відповідність – 20 , відповідність неповна – 15 , відповідність часткова – 10 , не відповідає вимогам – 0)	
6.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження – <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , відповідність неповна – 8 , відповідність часткова – 4 , не відповідає вимогам – 0)	

Усього набрано балів:

Оцінка:

“До захисту”

_____ (42-70 балів)

_____ (підпис керівника)

“На доопрацювання”

_____ (0-41 балів)

_____ (підпис керівника)

“ _____ ” 2024 р.

CONTENTS

INTRODUCTION.....	1
CHAPTER 1	
THEORETICAL ASPECTS OF TRANSLATION OF POLITICAL TEXTS.....	4
1.1. Political text as a language phenomenon	4
1.2. Theoretical background of translating political texts	5
CHAPTER 2	
PRACTICAL ASPECTS OF TRANSLATING POLITICAL TEXTS.....	11
2.1. Lexical transformations in the translation of political texts.....	11
2.2. Grammatical transformations in the translation of political texts.....	16
CONCLUSIONS	19
BIBLIOGRAPHY	20
LIST OF REFERENCE SOURCES.....	21
LIST OF DATA SOURCE.....	22
ANNEX	22
PE3IOME	33

INTRODUCTION

The term`s paper main idea. This term paper investigates the specific challenges faced when translating English-language political texts into Ukrainian. It analyzes the interplay between cultural references, political euphemisms, and persuasive language, demonstrating how these elements can create ambiguity and pose difficulties for translators. The paper aims to provide practical strategies for navigating these complexities, offering valuable insights for both professional translators and researchers in the field of translation studies.

The theoretical background of this research lies in the intersection of translation studies, political science, and linguistics. By delving into these disciplines, we can uncover the underlying principles and dynamics at play in the translation of political texts. This includes understanding the nuances of language use in political discourse, the cultural and ideological considerations, as well as the role of translation theory in guiding the process.

The topicality for the study is underscored by the ever-increasing interconnectedness of the global political landscape, particularly in light of recent events like the war in Ukraine. In an era where information dissemination is instantaneous and cross-cultural communication is paramount, the accurate translation of political texts becomes crucial for fostering understanding and collaboration among nations and peoples. Inaccurate translations can lead to misunderstandings, mistrust, and even escalate political tensions.

The aim of this research is to provide the theoretical background of political texts, their translation challenges, and to analyze the translated sentences including terms related to English-language political texts.

The objectives of the research:

- to study the influence of cultural references and political euphemisms on the meaning and interpretation of English-language political texts when translated into Ukrainian,

- to analyze the strategies employed by translators to navigate the persuasive language used in political discourse, such as weasel words and emotionally charged vocabulary,

- to translate a selection of real-world English-language political speeches/documents into Ukrainian, applying the identified strategies and theoretical frameworks,

- to analyze the translated texts to evaluate the effectiveness of the chosen strategies and theoretical frameworks in achieving clear and faithful communication across languages.

The investigation subject of the study is the English political discourse and its main classifications and ways of translation into Ukrainian. **The subject** of this investigation encompasses a wide range of political texts, including speeches, policy documents, press releases, and diplomatic communications. By focusing on this diverse array of materials, we can gain a comprehensive understanding of the translation challenges across various genres and contexts.

The object of the study is political speeches and fragments from political sources such as BBC news, with particular emphasis on the linguistic, cultural, and contextual factors that influence it. By examining the translator's role and decision-making process, we can better grasp the complexities involved in rendering political texts into different languages.

The data sources are authentic political texts and their translations, sourced from reputable publications and official government websites. This ensures the reliability and validity of the findings, allowing for a robust analysis of real-world translation practices.

The outline of the methods used in the research: the method of translation analysis in order to figure out the main translation transformations that are used in the

process of translation of political discourse; the method of quantitative analysis in order to determine the main options of translation of political discourse; the method of continuous sampling to choose examples properly according to the topic of the term paper; the method of comparative analysis to find isomorphic and allomorphic features in the English and Ukrainian languages. By triangulating these methods, we can ensure a comprehensive and multi-faceted exploration of the research questions.

The theoretical and practical significance of this study lies in its potential to inform and improve the practice of translation in the political sphere. By identifying common challenges and effective strategies, this research can contribute to the development of best practices and enhance the quality of translated political discourse.

The theoretical value of the research is expanding the understanding of translation challenges in political discourse. It delves into the specific complexities of translating cultural references, political euphemisms, and persuasive language, contributing to a richer body of knowledge in this specialized area.

The practical value of the research. By analyzing the impact of translations on political discourse, the research can contribute to the development of best practices for crafting clear and concise political messages that are translated effectively across languages.

A brief outline of the research paper structure. The term paper consists of an **Introduction** that explains the significance of accurate translation in the globalized political landscape and briefly outlines the research objectives and methodology, **Chapter 1** that contains specificity of political discourse, **Chapter 2** where we analyze political texts according to lexical and grammatical transformations, **Conclusions** that contains the summary and results of the research, **Bibliography, Lists of Reference** and **Data Sources** with the resources used in the work; **Annex A** with the list of examples which were provided in the paper ; **Summary** where the general conclusions are presented .

CHAPTER 1

THEORETICAL ASPECTS OF TRANSLATION OF POLITICAL TEXTS

1.1. Political text as a language phenomenon

In today's complex societies, effective political communication is increasingly crucial. Democracies rely on open discussions of issues by the public and authorities. Finding solutions to many political problems hinges on how clearly these issues are communicated and understood by all parties involved [4 :123].

In the literature, in connection with the consideration of political language, such terms as "special language of politics" or "functional style of politics" are sometimes used. But in the opinion of the German researcher V. Schmidt, both of these terms have quite significant flaws: although the presence of a special dictionary is an absolute requirement for the language of politics, it still differs from other special languages in a number of features, the main of which is that a special political dictionary is used not only in political texts, but also in various spheres of everyday life. In addition, political texts can belong to different genres, which, in turn, determines the existence of different styles within the boundaries of political language. Therefore, according to V. Schmidt, terms such as "special dictionary of politics" and "language of politics" most accurately reflect the content of this phenomenon. The first term includes all the terminology of international relations and the sphere of economy, the realities of domestic political and economic life, definitions related to the political system and socio-political life of individual states. The term "language of politics" combines a special vocabulary of politics and a special, pragmatic aspect of its application [17: 11-15].

V. Dickman emphasizes that the peculiarity of the dictionary of the language of politics is its close connection with the dictionary of the national language. Political terminology enters the common language through mass media. In addition, V. Dikman singles out another, in his opinion, the main feature of the language of politics, such as its

close connection with the ruling ideology, that is, the semantic determinism of the words of the political language by their belonging to the terminological system of a certain ideology and their place in it [13:16]

Discourse category, in general, and political, in particular, is currently the subject of scientific discussions [11:190]. Political discourse can be defined as the totality of all speech acts in political discussions, as well as the rules of public polemics that took shape according to existing traditions and received verification by experience. Political discourse is considered by linguists as a "secondary" language subsystem, with functions, thesaurus and communicative influence". According to many linguists, the persuasive function is the main function of a political discourse [6: 152].

Political discourse is realized in oral and written forms. Political discourse can include public speeches of politicians, statements of politicians, political observers and commentators, media publications, specialized publications dealing with various aspects of politics [9: 20]. Political discourse is the discourse of politicians. It is formed in the context of the functioning of political institutions (government meetings, parliamentary sessions, party congress, etc.) and is political if it accompanies a political act in an appropriate institutional atmosphere [14: 22].

These definitions can be attributed to a broad understanding of political discourse, which is characterized by the inclusion of any topical use of language in the socio-political sphere, that is, political discourse is a word about politics, a system of judgments filled with political content. According to a narrow understanding, political discourse is only the discourse of politicians. It consists of government discussions, parliamentary debates, party programs and politicians' speeches.

1.2. Theoretical background of translating political texts

The translation of political discourse comes out into a special field of study due to its specific features of written and oral speech on political topics, which is specified by its essential character and the knowledge of this sphere [7: 112]. Sometimes these features

are so diverse that in order to understand them one should have special knowledge without which it would be very hard to clearly perceive the inner sense of politics or a translated piece [4: 26-27]. The following specific features of political discourse should be considered by a translator dealing with political texts:

- the maximum number of special political terms [14: 86-87];
- the presence of special idiomatic expressions and phraseological units in verbal and written speech that are rarely used in colloquial speech and general literature: *blitzkrieg* – *бліцкриг*, *швидкісна війна*, *Comprehensive Program of Disarmament* – *комплексна програма роззброєння*, *principal powers* – *великі держави*, *status quo* – *статус кво* and many others. The quantity of political idioms is limited but the number of “politically” related phraseological idioms is vast in the English and Ukrainian languages [5: 237].
- some stylistic deviation from general literary norms can be great;
- wide usage of elliptic constructions, especially in periodic publication of materials, propaganda and other kinds of politically important printing media;
- the presence of official writing style, mostly in the official regulations that cover administrative and political questions.
- strictly regulated use of verbal forms and word phrases in special chapters of political literature and political documents.

Quite often when translating political speeches, the translator has difficulties with the translation of various kinds of realia that do not have equivalents in another speech. Such realia are linguistic lacunae. The concept of lacunae refers to gaps in a language or culture where there is no direct equivalent for a concept in another language. Some languages have specific words for these missing ideas, while others do not. By studying lacunae, we can identify how different cultures perceive and express the world around them, revealing both inconsistencies and unexpected connections across verbal and non-verbal communication [12: 99].

The language of political speeches abounds in various language lacunae, which emphasize peculiarities, inherent only to English, for example: *Lord Mayor* – *лорд-мер*;

Superior court – вищий суд; *Union Jack* – державний прапор Великої Британії.

Translation of such vocabulary is quite a difficult task for the translator, because during the translation not only the comparison of differences takes place in a language systems, but also the clash of different cultures, that is why the translator, based on his knowledge and experience, should choose the option that is the most suitable, and sometimes is the only possible.

Taking into account the above peculiarities, L. S. Barkhudarov singled out the following main methods of translation non-equivalent vocabulary [1:13-14].

1. Transliteration and transcription. When translating a lacuna (a concept with no direct equivalent), it is important to find a way to express it in the target language that is as concise as possible. This avoids cluttering the translation with unnecessary explanations. Despite aiming for brevity, the translation should still accurately convey the specific meaning of the missing concept. These methods of translation are used when transferring foreign proper names, geographical names and names of various companies, firms, hotels, newspapers and magazines: “*Our assessment of the situation in the former Yugoslavia could well change if and as the situation changes*” (George H. W. Bush) – “*Наша оцінка ситуації в колишній Югославії цілком може змінитися, якщо і яким чином зміниться сама ситуація*” (Джордж Герберт Вокер Буш) [16: 14].

2. Approximate translation. The essence of this method is that instead of foreign language realia, the translator uses the realia of a language that has its own national specificity, but at the same time has a lot in common with the realia of the source language [1: 14]: *Oval Office* – президент США; *The Crown* – королева Великобританії.

With the development of society and its scientific and technological progress the number of abbreviations is increasing, so abbreviations have become one of the most productive methods of replenishing the vocabulary of various fields. Transliteration and transcription when translating abbreviations are rarely found in their pure form, more often a transcription from preservation of elements of transliteration [2: 49.], for example *NATO* – НАТО (Організація Північноатлантичного договору); *WTO* – ВТО (Світова

організація торгівлі).

3. Loan translation is a word or phrase borrowed from another language by literal word-for-word or root-for-root translation. When used as a verb, “to calque” means to borrow a word or phrase from another language while translating its components, so as to create a new lexeme in the target language.

4. Modulation basically means using a phrase that is different in the source and target languages to convey the same idea. It helps the translator generate a change in the point of view of the message without altering its meaning and without generating an unnatural feeling in the reader of the target text.

5. Differentiation refers to the act of deliberately deviating from a literal translation to achieve a more accurate or natural result in the target language. It is a technique used to bridge the gap between the source and target languages, considering cultural contexts and linguistic differences.

6. Identification of gender markers involves recognizing and addressing the presence of words, phrases, or grammatical structures that indicate gender in the source language and finding suitable equivalents in the target language. For example, the English word “*President*” can be translated as “*Президентка*” into Ukrainian language according to the gender of the person.

7. Reproduction refers to the act of transferring the meaning and content of a source text into a target text. It encompasses various approaches and can be further categorized based on the emphasis placed on different aspects of the original text.

8. Substantiation. When translating texts that rely on arguments or claims, the translator needs to ensure the substantiation (supporting evidence or reasoning) is also translated accurately. This maintains the persuasive power of the arguments in the target language.

If the source text uses a vague or ambiguous language, the translator might need to research or consult additional sources to find substantiation for the intended meaning. This helps them choose the most accurate translation that reflects the author's original intent.

9. Generalization of meanings is lexico-semantic transformation, in which a unit of the source language (SL) with a narrower meaning is replaced by a unit of the target language (TL) with a broader meaning. Generalization is also used in those cases when a SL word with differentiated meaning corresponds to a word with non-differentiated meaning in TL.

10. Explication (descriptive translation) is a lexical-grammatical transformation, in which the lexical unit of the original language is replaced by a phrase which gives an explanation or definition of that unit [15: 81.]: “*And here at APEC, we've 16 been taking steps, as we were at the G20 in Hangzhou, to start addressing these issues in a systematic way*” (Barack Obama) – “*І ось в АТЕС, у Ханчжоу, ми вживали заходів, так як ми були у складі Великої двадцятки, у групі найбільш розвинутих індустріальних країн, щоб почати систематично вирішувати ці проблеми*” (Барак Обама).

11. Under the influence of globalization, information revolution, economic transformations, the modern English language is replenished with new words and compounds created for the nomination of subjects or the expression of new concepts, which are usually called **neologisms** [8: 108].

Translating neologisms, like any other vocabulary, arise difficulty. In order for the translation to be able to adequately convey the meaning of the neologism, the translator must first find the meaning of the neologism word in the appropriate dictionary, research it in detail and only then pick it up the appropriate method of translation. It can be tracing, transliteration or transcription, descriptive translation or approximate translation.

12. In the political discourse the use of **phraseological units** as a linguistic component structure has acquired a great importance. At the same time, it should be emphasized that the use of idioms in the field of politics depends on the competence of the interlocutor [10: 108].

English phraseology is a common feature of political discourse. It is used to communicate complex ideas in a concise and persuasive way, and to create a sense of authority and legitimacy. The transfer of English idioms into Ukrainian is a difficult task,

the translator needs to consider a phraseological unit as a single semantic whole and clearly understand that replacing them with direct words the meaning will necessarily cause a misunderstanding of the images to which a person is accustomed [3: 23].

Political translation acts as a vital bridge in today's world, fostering communication and understanding across borders and cultures. It plays a particularly crucial role in democratic societies, where open discussions about political issues are essential for informed decision-making and a healthy functioning democracy.

Translating political texts is fraught with difficulties. These texts are laden with specific challenges that can trip up even the most seasoned translator. The abundance of specialized terminology, often lacking direct equivalents in other languages, requires careful research and understanding. Idiomatic expressions and phraseological units, rich with cultural nuances, can lose their impact if not translated appropriately. Additionally, political discourse often employs stylistic choices that deviate from everyday language, demanding translators to strike a balance between faithfulness and readability.

To navigate these challenges, translators must possess a diverse toolbox of methods. Transliteration and transcription come into play for proper names and abbreviations, preserving their original form. Tracing offers a solution when direct counterparts exist in the target language. Descriptive translation meticulously explains the meaning of a word or phrase, ensuring no ambiguity remains. Approximate translation bridges the gap by using a related concept from the target language, while explication replaces a word or phrase with a clear definition.

In conclusion, political translation occupies a critical space in our interconnected world. Skilled and adaptable translators, equipped with a deep understanding of both languages and cultures, are essential for bridging the gap and ensuring accurate, culturally sensitive communication. As political discourse continues to evolve, the need for their expertise will only become more pronounced. They are the silent facilitators, ensuring that political messages are understood across borders, fostering cooperation, and ultimately, a more informed global citizenry.

CHAPTER 2

PRACTICAL ASPECTS OF TRANSLATING POLITICAL TEXTS

2.1 Lexical transformations in the translation of political texts

The second part of the paper deals with the analysis of translating political terms from English to Ukrainian. The material of the analysis is the modern media resource BBC News. The following ways of translating the terms were identified:

Formal lexical transformations:

Practical transcription.

1. (3) *Ombudsman Council is an independent advisory body of the Cabinet of Ministers of Ukraine (BBC:URL).*

Рада Омбудсмена є незалежним дорадчим органом Кабінету Міністрів України.

In this sentence, the translation technique of practical transcription is used. The word "Ombudsman" was transcribed as "Омбудсмен", reflecting its pronunciation in the original and ensuring that the meaning is preserved in the political context.

Loan translation

2. (18) *The government is intensifying efforts to combat terrorism and ensure national security (BBC:URL).*

Уряд посилює зусилля у боротьбі з тероризмом та забезпеченні національної безпеки.

In this sentence, the translation technique of loan translation is used. The word "terrorism" is translated word for word into Ukrainian as "тероризм".

Modulation

3. (32) *Populism is a political ideology that pits the "common people" against the "elite" (BBC:URL).*

Соціальна демократія - це політична гра, де прості люди ставляться проти владних верхів.

In this sentence, the translation technique of modulation is used. The word "populism" is translated into Ukrainian as "соціальна демократія" but both of these words convey the same meaning.

Transliteration

4. (6) *The presidential campaign attracted widespread attention from voters across the country (BBC:URL).*

Президентська кампанія притягла широку увагу від виборців по всій країні.

In this sentence, the translation technique of transliteration is used. In the Ukrainian sentence the word "кампанія" is transliterated from the English word "campaign".

Differentiation

5. (27) *The treaty aimed to establish a lasting peace between the warring nations, ensuring stability and harmony in the region. (BBC:URL).*

Договір мав на меті встановити міцний зв'язок між ворогуючими державами, забезпечивши стабільність і злагоду в регіоні.

In this sentence, the translation technique of differentiation is applied. In the English sentence, "treaty" is a wide term, in the Ukrainian translation, "договір" is used, which is a more specific term.

Traditional reproduction

6. (14) *The citizens cast their votes using a paper ballot during the election. (BBC:URL).*

Громадяни віддають свої голоси, використовуючи паперовий бюлетень під час виборів.

In this sentence, the translation technique of traditional reproduction is used. In the English sentence, the phrase "a paper ballot" is translated into Ukrainian as "паперовий бюлетень" that reflects the original wording.

Substantiation

7. (28) *The tentacles of totalitarianism, engulfed all spheres of human life, leaving no room for freedom or individual thought. (BBC:URL).*

Влада тоталітаризму, подібно до щупальців восьминіга, охопила всі сфери життя людей, не залишаючи місця для свободи та особистої думки.

In this sentence, the translation technique of substantiation is applied. In the English sentence, there is a phrase "the tentacles of totalitarianism" which is translated into Ukrainian as "влада тоталітаризму" but the meaning of the English phrase is wider, so the phrase "подібно до щупальців восьминіга" is added into Ukrainian translation to provide additional context and explanation for the metaphor "tentacles of totalitarianism."

Lexical and semantic transformations

Generalization

8. (20) *The company's policy is aimed at ensuring the stability and increasing the efficiency of the work of all divisions. (BBC:URL).*

Політика компанії спрямована на забезпечення стабільності і підвищення ефективності роботи всіх підрозділів.

In the English sentence, "company's policy" is a specific term referring to the set of rules or guidelines established by a company. In the Ukrainian translation, "політика компанії" is used, where "політика" (*policy*) is a more general term that encompasses various principles, strategies, and rules guiding the actions of an organization.

9. (21) *The parliament discussed a new bill aimed at improving environmental protection laws (BBC:URL).*

Парламент обговорював новий законопроект, спрямований на поліпшення законів про охорону навколишнього середовища.

The term "bill," which specifically refers to a proposed piece of legislation, was generalized to "законопроект" in Ukrainian. The term "законопроект" is a more general term that encompasses any proposed law or legislative initiative. This generalization allows for the conveyance of the same idea while adapting it to the linguistic and cultural context of the target language.

10. (22) *The executive is responsible for implementing new policies to stimulate*

economic growth. (BBC:URL).

Виконавча влада відповідає за впровадження нових політик для стимулювання економічного зростання.

The term "executive", which specifically refers to the branch of government responsible for implementing laws and policies, was generalized to "виконавча влада" in Ukrainian. The term "виконавча влада" is a more general term that encompasses the executive branch of government as a whole.

11. (23) *The lobbying efforts of various interest groups influenced the decision-making process within the government. (BBC:URL).*

Лобіювання різних груп інтересів вплинуло на процес прийняття рішень у владі.

The term "lobbying", which specifically refers to the act of attempting to influence decisions made by government officials, was generalized to "лобіювання" in Ukrainian. The term "лобіювання" is a more general term that encompasses various activities aimed at influencing political decisions.

Identification of gender markers in the text and selecting appropriate options of their rendering in translation

12. (35) *The President of Moldova, Maya Sandu, said that the Kremlin wants to use the fugitive oligarch Ilan Shor to destabilize the situation in the country. (BBC:URL).*

Президентка Молдови Мая Санду заявила, що Кремль хоче використати олігарха-втікача Ілана Шора для дестабілізації ситуації в країні.

In this sentence the word "President" is translated as "Президентка". "Maya Sandu" is used to identify the person in question and to confirm gender identification (*female*).

Unlike in the English language, in the Ukrainian language, in order to form the feminine form of the word "Президент", you need to add the suffix "к" and the ending "а"- "Президентка", as in this example.

13. (36) *The Speaker of the United States House of Representatives, Kevin*

McCarthy, is a Republican from California. (BBC:URL).

Голова Палати представників Сполучених Штатів, Кевін Маккарті, є республіканцем з Каліфорнії.

In this sentence the word "**speaker**" is translated as "**Голова Палати представників**". "*Speaker*" is a generic job title that can be used to refer to *both* men and women.

The main types of transformations and the percentage of their use in the process of translation are presented in the diagram in Fig. 2.1.

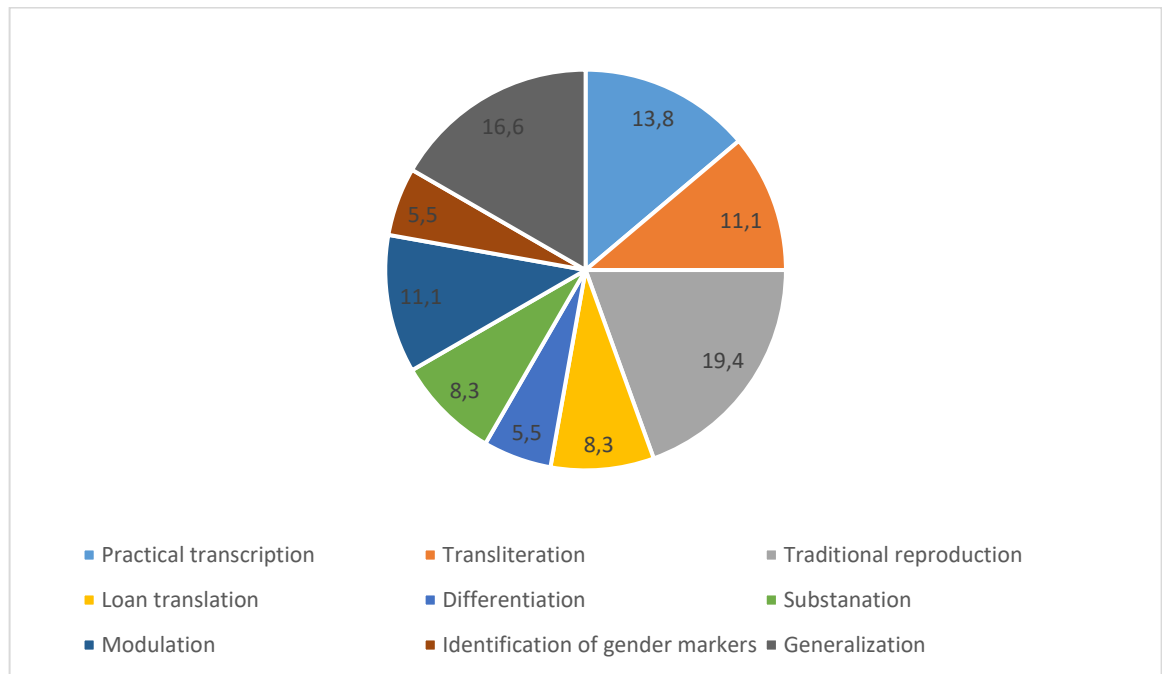


Fig. 2.1. The results of lexical transformations in the translation of political texts.

Thus, the following results of statistical analysis were obtained:

- the transformation of generalization was used in 16,6% of examples;
- the transformation of transliteration was used in 11,1% of examples;
- the transformation of traditional reproduction was used in 19,4% of examples;
- the transformation of loan translation was used in 8,3% of examples;
- the transformation of differentiation was used in 5,5% of examples.

- the transformation of practical transcription was used in 13,8% of examples.
- the transformation of substantiation was used in 8,3% of examples;
- the transformation of modulation was used in 11,1% of examples;
- the identification of gender markers was used in 5,5% of examples.

This way, it is possible to conclude that the most common way of translating political texts is the traditional reproduction, which is used in 19,4% of examples. The less common way is the transformation of differentiation, which was applied in 5,5% of examples.

2.2 Grammatical transformations in the translation of political texts:

Transposition

14. (37) *The opposition party is strongly critical of the government's economic policies (BBC:URL).*

Економічну політику уряду жорстко критикує опозиція.

In this example the translation method of grammatical transformation – transposition is used. In the English sentence, the verb "strongly critical" comes before the noun "opposition party". In the Ukrainian sentence, the verb "жорстко критикує" comes after the noun "опозиція". This is due to the fact that in English there is a strict order of words in a sentence.

Replacement

15. (40) *The success of the negotiations relied heavily on skillful diplomacy. (BBC:URL).*

Успіх перемовин був тісно пов'язаний з дипломатичними навчиками.

In this example the translation method of grammatical transformation- replacement is used. In the English sentence, the word "diplomacy" is a noun. In the Ukrainian sentence, the word "дипломатичними" is an adjective.

Addition

16. (42) *Equality is essential for a just and peaceful society. (BBC:URL).*
Рівність людей є необхідною умовою для справедливого та мирного суспільства.

In this example the translation method of grammatical transformation addition is used. In the English sentence, there is a word "equality" and in the Ukrainian sentence, there is a phrase "рівність людей". The word "людей" is added to extend the meaning.

Omission

17. (50) *The Constitution outlines the system of checks and balances to prevent abuse of power. (BBC:URL).*

Конституція визначає систему контролю для запобігання зловживань владою.

In this example the translation method of grammatical transformation omission is used. In the English sentence, there is a phrase "system of checks and balances" and in the Ukrainian sentence, there is a phrase "систему контролю". The phrase "system of checks and balances" has the literal translation into Ukrainian as "система стримувань та противаг" or "система взаємного контролю" so the word "balances" is omitted. The omission is used due to the fact that the Ukrainian phrase "систему контролю" already conveys the essential meaning of "checks and balances." The additional phrase "та противаг" might be considered redundant or unnecessary in the Ukrainian context.

The statistics of the usage of grammatical transformations is shown in Fig. 2.2.

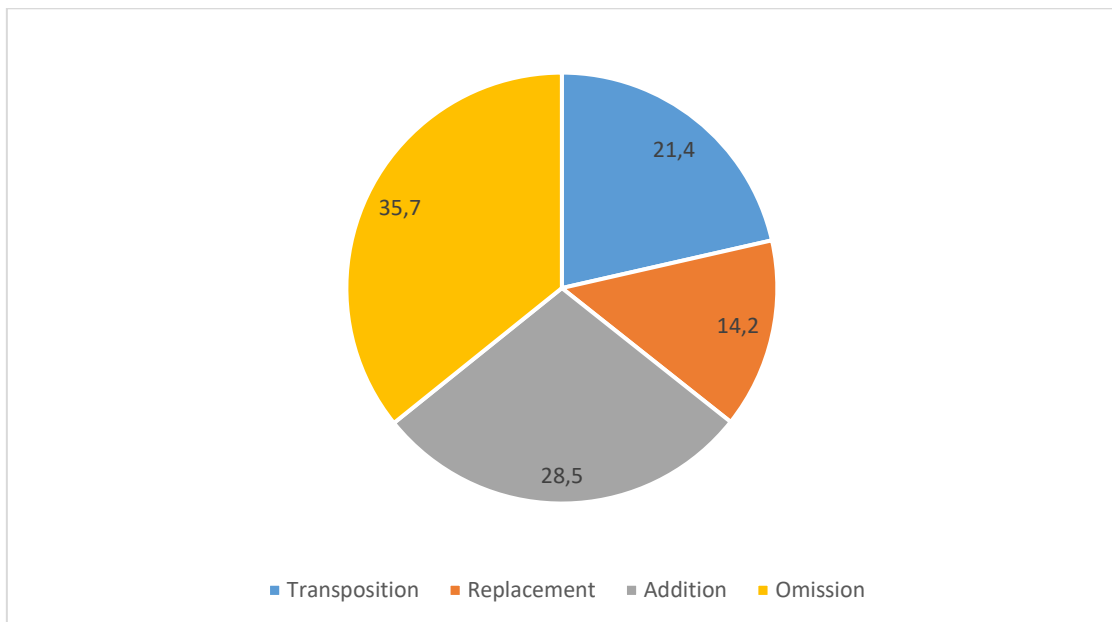


Fig. 2.2. Frequency of using grammatical transformations in the translation of political texts

Thus, the following results of statistical analysis were obtained:

- the transformation of transposition was used in 21,4% of examples;
- the transformation of grammatical replacement was used in 14,2% of examples;
- the transformation of addition was used in 28,5% of examples.
- the transformation of omission was used in 35,7% of examples.

This way, it is possible to conclude that the most common way of translating political texts is the omission, which is used in 35,7% of examples. The less common way is the transformation of grammatical replacement, which was applied in 14,2% of examples.

The second part of the paper is focused on the analysis of translating political texts from English to Ukrainian. The material of analysis was the modern media resource BBC News. The following lexical transformations of translating idioms were identified: practical transcription, generalization, transliteration, traditional reproduction, loan translation, differentiation, substantiation, modulation and also identification of gender markers. The group of lexical-grammatical transformations is represented by the transformation of transposition, replacement, addition, omission.

Based on the results of the analysis, it was determined that the most frequent grammatical transformation in the translation of political texts is omission, and the rarest is transposition.

It was concluded that the implementation of transformations is caused by the language and cultural differences of the English and Ukrainian languages. In many cases, the figurative level of political texts would not be clear to the Ukrainian readers, so, it is necessary to apply transformations.

CONCLUSIONS

This research is devoted to the analysis of the translation of political texts from English to Ukrainian. The analysis showed that the political text is a complex linguistic and cultural material. Political texts have the following specific set of properties that distinguish them from other texts: specific terminology, expressiveness, argumentation, ideological focus, official style, cultural features, rhetorical techniques and reproducibility. In addition, political texts are characterized by relevance and target audience. The political structure of the language is a reflection of the identification of the ethnic group of the national identity.

There are certain translation techniques that are most often used when translating political texts: 1) transliteration and transcription; 2) modulation; 3) generalization; 4) traditional reproduction; 5) loan translation; 6) transposition; 7) descriptive translation;

It was noted that the presence of abbreviations makes the translation of political texts a difficult task for the translator. The analysis showed that the following ways of translating political texts are used: differentiation, replacement, omission, addition.

The second part of the course paper is devoted to the analysis of the translation of political terms from English to Ukrainian. As part of the practical research, the following results of statistical analysis were obtained: in 13.8% of examples, practical transcription transformation was used; generalization was used in 16.6% of examples; transliteration is used in 11.1% of examples, traditional reproduction in 19.4% of examples, loan translation in 8.3% of examples, differentiation in 5.5% of examples, modulation in 11.1% of examples, transposition in 21.4% of examples, replacement in 14.2% of examples, addition in 28.5 % of examples, omission in 35.7% of examples.

It was noted that the use of translation transformations during the translation of political texts is due to the linguistic and cultural differences between the English and Ukrainian languages. In many cases, the figurative level of political texts would be incomprehensible to the Ukrainian reader. Thus, a transformation must be applied.

BIBLIOGRAPHY

1. Башук, Н. П. (2016). Переклад безеквівалентної лексики у публіцистичних текстах. *Наукові записки*, 2, 13-14.
2. Бондаренко, О. В. (2015). Особливості перекладу аббревіатур, акронімів і скорочень. *Теоретичні й прикладні проблеми сучасної філології*, 1, 81.
3. Гайдунін, О. О. (1997). Політичний дискурс як праксіологічна складова політологічного навчання. *Соціально-гуманітарна освіта України та шляхи її розбудови*. Матеріали Всеукр. наради завідуючих каф. соціально-гуманітарних дисциплін (23-25). Київ: Генеза
4. Карабан, В. І. (2004). Переклад англійської наукової і технічної літератури. *Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми*, 4 (ст. 123).
5. Ковалевська, Т. Ю. (2001). Психолінгвістичні особливості політичного дискурсу. *Філологічні аспекти дослідження дискурсу*, 33, 237-242.
6. Кондратенко, Н. В. (2007). *Український політичний дискурс* [монографія]. Одеса: Чорномор'я.
7. Коптілов, В. В. (2003). Теорія і практика перекладу. 1^{ше} вид. Київ: Вища школа.
8. Кльось, С. Р. (2012). *Семантичні особливості функціонування фразеологізмів у політичному дискурсі (на основі промов діячів англійською мовою)*. 1^{ше} вид. Дорогобич: Дорогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка.
9. Лосева, І. В. (2016). *Мовностилістичні особливості політичної полеміки кандидатів у президенти США (на матеріалі інтернет-дискурсу)* (Автореферат дисертації кандидата філологічних наук). Запорізький Національний Університет, Запоріжжя.
10. Лосіч, О. (2017). Утворення англомовних фразеологізмів політичного дискурсу та проблеми їх перекладу українською мовою. 3^{тє} вид. Бахмут:

Горлівський інститут іноземних мов.

11. Нарійчук, М. Ф. (2013). Українські політичні реалії в англomовному політичному дискурсі. *Філологічні науки*, 19, 190–193.

12. Пастух, Т. А. (2013). Лакуни як прояв розбіжностей у мовній картині світу. *Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки*, 32, 1, 99.

13. Петренко, В. В. (2007). Особливості визначення політичної мови. *Політичний менеджмент*, 2, 16-24. Київ: КНУ. Відновлено з http://nbuv.gov.ua/UJRN/PoMe_2007_2_4.

14. Семененко, Л.Л. (2015). Політичний текст як засіб експлікації потенцій мовного знака. *Філологія. Мовознавство*, 241, 86-87.

15. Федоренко, О. (2018). Політичні неологізми-запозичення в англomовних засобах масової інформації. *Південний архів (філологічні науки). Романські, германські та східні мови*, 73, 139.

16. George, H. W. Bush. (1993). Retrieved from <https://millercenter.org/the-presidency/presidential-speeches/january-5-1993-address-west-point>. Address at West Point.

17. Dijk, T. A. (1997). *What is political discourse analysis?* *Belgian Journal of Linguistics*, 11, 11-15.

LIST OF REFERENCE SOURCES

18. Oxford English Dictionary. - [Електронне джерело] - Режим доступу: <https://public.oed.com/how-words-enter-the-OED/graphic/>.

19. Коллін, П. Г. (2002). Англо-український словник політичних термінів. 3^{тє} вид. Харків: Каравела.

20. Ганич, Д. І., Олійник, І. С. (1985). *Словник лінгвістичних термінів*. 3^{тє} вид. Київ: Вища школа.

21. Словник української мови в 11-ти томах (1970-1980). 11^{те} вид. Київ: *Наук. думка*.

22. Вдовичин, І. Я., Угрин, Л. Я., Шипунов, Г. В. (2015). Сучасна політична лексика: енциклопедичний словник-довідник. *За науковою редакцією Хоми Н. М.*: 2^{ге} вид. Львів: «Новий Світ-2000».

LIST OF DATA SOURCES

1. (BBC) - British Broadcasting Corporation: News. URL:

<https://www.bbc.co.uk/>.

ANNEX

Political texts and their rendering into Ukrainian language

№	Sentence	Translation	Ways of translation
1.	<i>The upcoming election will determine new <u>President</u> of the country.</i>	<i>На майбутніх <u>виборах</u> вирішиться новий <u>Президент</u> країни.</i>	<i>Practical transcription</i>
2.	<i>The survey showed that the majority of Ukrainians support <u>Cabinet of Ministers</u> of Ukraine.</i>	<i>Опитування показало, що більшість українців підтримує <u>Кабінет Міністрів</u> України.</i>	<i>Practical transcription</i>
3.	<i><u>Ombudsman</u> Council</i>	<i>Рада <u>Омбудсмена</u> є</i>	<i>Practical</i>

	<i>is an independent advisory body of the Cabinet of Ministers of Ukraine .</i>	<i>незалежним дорадчим органом Кабінету Міністрів України</i>	<i>transcription</i>
4.	<i>Strong <u>candidates</u> of ten have more education and have one foot in their communities, but one foot out.</i>	<i>Сильні <u>кандидати</u> часто мають вищу освіту та однією ногою у своїх громадах, але однією ногою поза нею.</i>	<i>Practical transcription</i>
5.	<i>Ukraine needs a new <u>pension reform</u>.</i>	<i>Україна потребує нову <u>пенсійну реформу</u>.</i>	<i>Practical transcription</i>
6.	<i>The <u>presidential campaign</u> attracted widespread attention from voters across the country.</i>	<i>Президентська <u>кампанія</u> притягла широку увагу від виборців по всій країні.</i>	<i>Transliteration</i>
7.	<i>The <u>parliamentarians</u> discussed the new legislative proposal during the session.</i>	<i><u>Парламентарі</u> обговорювали новий законодавчий проект під час сесії.</i>	<i>Transliteration</i>
8.	<i>The government is working on developing a new <u>budget</u> for the upcoming fiscal year.</i>	<i>Уряд працює над розробленням нового <u>бюджету</u> на прищдешній фінансовий рік.</i>	<i>Transliteration</i>
9.	<i>The president delivered a speech outlining the <u>administration's</u> foreign</i>	<i>Президент виголосив промову, в якій сформулював</i>	<i>Transliteration</i>

	<i>policy objectives.</i>	<i>зовнішньополітичні цілі адміністрації.</i>	
10.	<i><u>The judiciary plays a crucial role in upholding the rule of law.</u></i>	<i><u>Судова система</u> відіграє важливу роль у забезпеченні верховенства права.</i>	<i>Traditional reproduction</i>
11.	<i><u>Democracy allows citizens to participate in the decision-making process of their country.</u></i>	<i><u>Демократія</u> дозволяє громадянам брати участь у процесі прийняття рішень у своїй країні.</i>	<i>Traditional reproduction</i>
12.	<i><u>The republic is governed by elected representatives who serve the interests of the people.</u></i>	<i><u>Республіка</u> управляється обраними представниками, які служать інтересам народу.</i>	<i>Traditional reproduction</i>
13.	<i><u>The politician's ideology shapes their approach to governance and policy-making.</u></i>	<i><u>Ідеологія політика</u> визначає його підхід до управління та прийняття політичних рішень.</i>	<i>Traditional reproduction</i>
14.	<i><u>The citizens cast their votes using a paper ballot during the election.</u></i>	<i><u>Громадяни</u> віддають свої голоси, використовуючи паперовий бюлетень під час виборів.</i>	<i>Traditional reproduction</i>
15.	<i><u>The rights of the</u></i>	<i><u>Права меншості</u></i>	<i>Traditional</i>

	<i>minority</i> are protected by the constitution to ensure equal representation.	захищені Конституцією для забезпечення рівної представленості.	reproduction
16.	The two parties <u>formed a coalition</u> to gain a majority in the parliament.	Дві партії <u>утворили коаліцію</u> , щоб отримати більшість у парламенті.	Traditional reproduction
17.	The political debate became increasingly <u>partisan</u> as the election approached.	Політичний дебат ставав все більш <u>партійним</u> з наближенням виборів.	Loan translation
18.	The government is intensifying efforts to combat <u>terrorism</u> and ensure national security.	Уряд посилює зусилля у боротьбі з <u>тероризмом</u> та забезпеченні національної безпеки.	Loan translation
19.	The country is asserting its <u>sovereignty</u> in international relations.	Країна розглядає можливості посилення <u>суверенітету</u> в міжнародних відносинах.	Loan translation
20.	The <u>company's policy</u> is aimed at ensuring the stability and increasing the efficiency of the work of all divisions.	<u>Політика компанії</u> спрямована на забезпечення стабільності і підвищення ефективності роботи	Generalization

		<i>всіх підрозділів.</i>	
21.	<i>The parliament discussed a new <u>bill</u> aimed at improving environmental protection laws.</i>	<i>Парламент обговорював новий <u>законопроект</u>, спрямований на поліпшення законів про охорону навколишнього середовища.</i>	<i>Generalization</i>
22.	<i>The <u>executive</u> is responsible for implementing new policies to stimulate economic growth.</i>	<i><u>Виконавча влада</u> відповідає за впровадження нових політик для стимулювання економічного зростання.</i>	<i>Generalization</i>
23.	<i>The <u>lobbying</u> efforts of various interest groups influenced the decision-making process within the government.</i>	<i><u>Лобіювання</u> різних груп інтересів вплинуло на процес прийняття рішень у владі.</i>	<i>Generalization</i>
24.	<i>The government is reviewing its foreign policy <u>to strengthen diplomatic relations</u> with neighboring countries.</i>	<i>Влада переглядає свою зовнішню політику з метою <u>зміцнення дипломатичних відносин</u> з сусідніми країнами.</i>	<i>Generalization</i>
25.	<i>The successful passage of the new law was the result of</i>	<i>Успішне прийняття нового закону стало</i>	<i>Generalization</i>

	<i>bipartisan cooperation between members of different political parties.</i>	<i>результатом співпраці представників різних політичних партій.</i>	
26.	<i>Interest group, sometimes referred to as a lobby or advocacy group, represents a collective of individuals or organizations with shared interests seeking to influence public policy and decision-making processes.</i>	<i>Зацікавлені особи, яких іноді називають лобі або адвокаційною групою, представляють колектив осіб або організацій зі спільними інтересами, які прагнуть впливати на державну політику та процеси прийняття рішень.</i>	<i>Differentiation</i>
27.	<i>The treaty aimed to establish a lasting peace between the warring nations, ensuring stability and harmony in the region.</i>	<i>Договір мав на меті встановити міцний зв'язок між ворогуючими державами, забезпечивши стабільність і злагоду в регіоні.</i>	<i>Differentiation</i>
28.	<i>The tentacles of totalitarianism, engulfed all spheres of human life, leaving no room for freedom or individual thought.</i>	<i>Влада тоталітаризму, подібно до щупальців восьминіга, охопила всі сфери життя людей, не залишаючи місця для свободи та особистої</i>	<i>Substantiation</i>

		думки.	
29.	<i><u>The heavy taxation burden</u> weighed down on people's shoulders, sapping their motivation to work and develop.</i>	<i><u>Важкий тягар оподаткування</u> гнітив плечі людей, позбавляючи їх мотивації до праці та розвитку.</i>	<i>Substantiation</i>
30.	<i><u>The rigid legislative framework</u> curtailed <u>freedom of speech and dissent</u>, artificially narrowing the scope for discussion and societal development.</i>	<i><u>Жорсткі законодавчі рамки</u> обмежували <u>свободу слова та інакомислення</u>, штучно звужуючи поле для дискусій та розвитку суспільства.</i>	<i>Substantiation</i>
31.	<i><u>Protecting human rights</u> is the cornerstone of a thriving society.</i>	<i><u>Захист гідності людини</u> - це фундамент процвітаючого суспільства.</i>	<i>Modulation</i>
32.	<i><u>Populism</u> is a political ideology that pits the "common people" against the "elite".</i>	<i><u>Соціальна демократія</u>- це політична гра, де прості люди ставляться проти владних верхів.</i>	<i>Modulation</i>
33.	<i><u>Separation of powers</u> is a fundamental principle of democracy that ensures no one</i>	<i><u>Розподіл повноважень</u> - це фундаментальний запобіжник демократії,</i>	<i>Modulation</i>

	<i>branch of government becomes too powerful.</i>	який гарантує, що жодна гілка влади не вирветься з ладу та не заволодіє надмірною силою.	
34.	<i><u>Inflation</u> is a sustained increase in the general price level of goods and services in an economy.</i>	<i><u>Афексація</u>- це незваний гість, який стукає в двері кожної української сім'ї, обкрадаючи їхні гаманці та знижуючи купівельну спроможність.</i>	<i>Modulation</i>
35.	<i><u>The President of Moldova</u>, Maya Sandu, said that the Kremlin wants to use the fugitive oligarch Ilan Shor to destabilize the situation in the country.</i>	<i><u>Президентка Молдови</u> Мая Санду заявила, що Кремль хоче використати олігархавтікача Ілана Шора для дестабілізації ситуації в країні.</i>	<i>Identification of gender markers</i>
36.	<i><u>The Speaker of the United States House of Representatives</u>, Kevin McCarthy, is a Republican from California.</i>	<i><u>Голова Палати представників</u> Сполучених Штатів, Кевін Маккарті, є республіканцем з Каліфорнії.</i>	<i>Identification of gender markers</i>
37.	<i><u>The opposition party</u> is strongly critical</i>	<i>Економічну політику уряду жорстко</i>	<i>Transposition</i>

	<i>of the government's economic policies.</i>	<i>критикує <u>опозиція</u>.</i>	
38.	<i><u>Respect for civil liberties</u> is a fundamental pillar of democracy.</i>	<i>Демократія спирається на непорушний принцип - <u>повагу до прав людини</u>.</i>	<i>Transposition</i>
39.	<i><u>Strong Authoritarianism</u> is essential for a large and diverse country like the United States.</i>	<i>Для великої та багатоманітної країни, як <u>Сполучені Штати</u>, необхідна <u>міцна авторитарна система</u>.</i>	<i>Transposition</i>
40.	<i>The success of the negotiations relied heavily on <u>skillful diplomacy</u>.</i>	<i>Успіх перемовин був тісно пов'язаний з <u>дипломатичними навчиками</u>.</i>	<i>Replacement</i>
41.	<i>The rise of <u>extremism</u> is a major threat to peace and stability in the region.</i>	<i>Зростання <u>екстремістських тенденцій</u> становить серйозну небезпеку для миру та стабільності в регіоні.</i>	<i>Replacement</i>
42.	<i><u>Equality</u> is essential for a just and peaceful society.</i>	<i><u>Рівність людей</u> є необхідною умовою для справедливого та мирного суспільства.</i>	<i>Addition</i>
43.	<i><u>The Constitution</u> serves as a blueprint for</i>	<i><u>Конституційний закон</u> виступає як план</i>	<i>Addition</i>

	<i>the government, outlining its structure, powers, and limitations.</i>	для уряду, визначаючи його структуру, повноваження та обмеження.	
44.	<i><u>National security</u> is a top priority for the government.</i>	<u>Національна безпека країни</u> це пріоритет номер 1 для уряду.	<i>Addition</i>
45.	<i>The <u>First amendment</u> to the United States Constitution guarantees freedom of speech, religion, and the press.</i>	<u>Перша корекція закону</u> до Конституції Сполучених Штатів Америки гарантує свободу слова, віросповідання та друку.	<i>Addition</i>
46.	<i>The candidate <u>addressed the concerns</u> of his constituency during the campaign.</i>	Кандидат висловився під час кампанії свого виборчого округу.	<i>Omission</i>
47.	<i>The politician's <u>close ties</u> to the oil and gas industry have been a source of controversy.</i>	<u>Зв'язки</u> політика з нафтогазовою галуззю викликали багато суперечок.	<i>Omission</i>
48.	<i>The <u>government's new legislation</u> threatens to restrict freedom of speech.</i>	<u>Нове законодавство</u> загрожує обмежити свободу слова.	<i>Omission</i>
49.	<i>Social justice is a</i>	Соціальна	<i>Omission</i>

	<i><u>fundamental principle in democratic societies.</u></i>	<i>справедливість є основою демократичних суспільствах.</i>	
50.	<i>The Constitution outlines the <u>system of checks and balances</u> to prevent abuse of power.</i>	<i>Конституція визначає <u>систему контролю</u> для запобігання зловживань владою.</i>	<i>Omission</i>

РЕЗЮМЕ

Роботу присвячено дослідженню особливостей перекладу політичних текстів з англійської мови українською. Основна ідея курсової роботи заключається у дослідженні особливостей перекладу англомовних політичних текстів. Визначено основні особливості англомовних політичних текстів, такі як: наявність специфічної лексики та термінології; широке використання еліптичних конструкцій, особливо в періодичних публікаціях, пропаганді та інших видах політично важливих друкованих ЗМІ; наявність офіційного письмового стилю, переважно в документах офіційних положень, які висвітлюють адміністративно-політичні питання; суворо регламентоване використання словесних форм і словосполучень у спеціальних розділах політичної літератури та політичних документах; емоційна насиченість. У роботі наведено приблизні відсоткові підрахунки можливих способів перекладу політичних термінів.

Ключові слова: політичні тексти, політичний дискурс, переклад, англійська мова, українська мова.